

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 121 (1995)
Heft: 5

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgeur avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche des mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé : il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611



Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgeur au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Claude Grosgrim

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses

1024 ÉCUBLEENS

Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses

sans exception!

Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses comptent parmi les premiers décideurs dans le secteur de la construction, les bureaux d'étude, les administrations et l'industrie.

Avec «Ingénieurs et architectes suisses» en Suisse romande et «Schweizer Ingenieur und Architekt» en Suisse alémanique, vous êtes certains d'atteindre cette élite!

24 éditions françaises et 46 éditions allemandes par année, et un plan thématique universel autorisent un placement ciblé de vos annonces dans un environnement idéal.
Demandez notre documentation ou un conseil personnalisé.

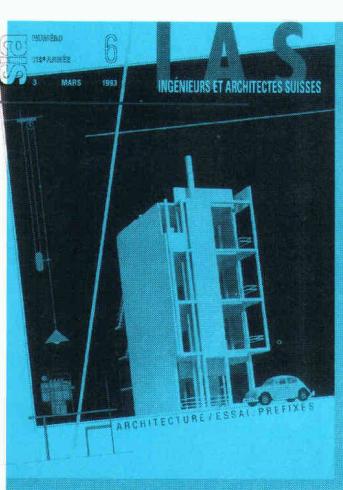
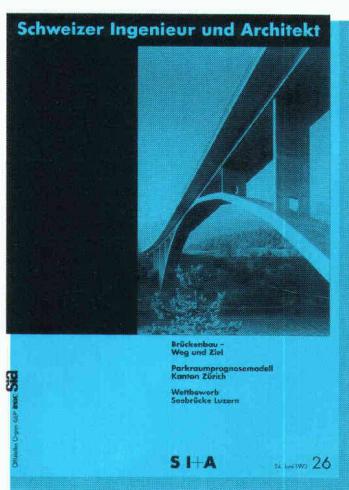
Un simple appel téléphonique suffit!

IVA

IVA AG für internationale Werbung

Mühlebachstrasse 43
8032 Zürich
Telefon 01/251 24 50
Telefax 01/251 27 41

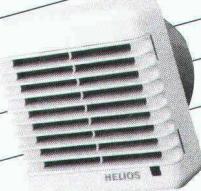
Rue Pré-du-Marché 23
1004 Lausanne
Téléphone 021/647 72 72
Télécum 021/647 02 80



L'organe officiel de la Société des ingénieurs et architectes SIA, de l'Association des anciens étudiants EPF/GEP et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils ASIC. Organe d'information de l'Association amicale des anciens élèves de l'EPFL (A²EPL)

AUX PROFESSIONNELS DU SECTEUR DE LA VENTILATION

Interrupteur avec
temporisation



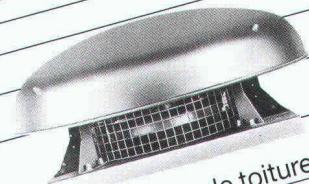
Helios mini-ventilateurs



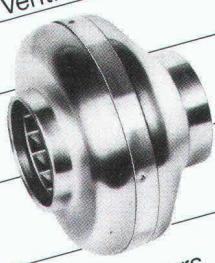
Xpelair ventilateurs



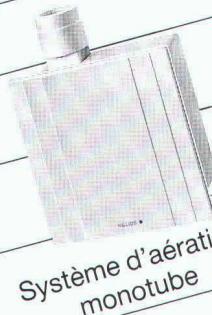
Ventilateurs
Xpelair apparent



Ventilateurs de toiture



Ventilateurs
pour tube

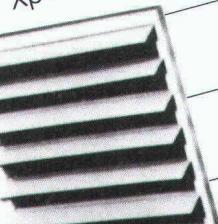


Système d'aération
monotube

Régulateurs



Ventilateurs à haute
performance



Grilles, Clapets etc.



HELIOS VENTILATOREN AG

Lufttechnik

Téléfon 01/734 36 36
Telefax 01/734 31 84

8902 Urdorf/ZH
Steinackerstrasse 36

Un accident

B 5241

GLISSEZ

que vous pouvez éviter. Un peu d'attention et une bonne signalisation vous aideront. Commandez notre information gratuite par télex (041 21 57 57) ou par lettre.

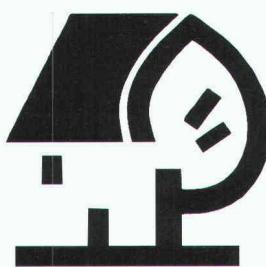


«Gare aux faux pas»

Un programme de sécurité CFST sous la direction de la CNA, «**Gare aux faux pas**», case postale 4358, 6002 Lucerne.

Beaulieu Lausanne
25 février au 5 mars

HABITAT & JARDIN '95



Ingénieurs et architectes suisses

vous offre ce bon de réduction
de Fr. 3.-* sur une entrée

Heures d'ouverture: de 10 heures à 18 heures.

Mardi 28 février et jeudi 3 mars: nocturnes jusqu'à 22 heures.

* A faire valoir à la caisse, à l'entrée du salon



B 5153

**Portes-Armoires
Agencements**

MEMBRE DU GROUPE
N I H
NORBA INVEST HOLDING SA

Fenêtres
bois avec label FFF
bois-métal, PVC et PVC-métal

NORBA SA GENÈVE
Avenue Rosemont 5 - 1208 Genève
Tél. 022/736 32 88 - Fax 022/735 79 11

NORBA ORON SA
Route de Lausanne - 1610 Oron-la-Ville
Tél. 021/907 72 08 - Fax 021/907 82 17

NORBA FRIBOURG SA
Route de Fribourg 42 - 1723 Marly
Tél. 037/46 20 04 - Fax 037/46 20 05

GARAGES PRÉFABRIQUÉS

- En surface ou enterrés
- Toits plats ou charpentes
- Fabriqués près de chez vous pour vos besoins

DESMEULES
Frères sa

B 5200 1523 GRANGES-MARNAND · TEL. 037 / 64 16 26 · FAX 037 / 64 20 71

Un accident

TOMBER

que vous pouvez éviter. Un peu d'attention et une bonne signalisation vous aideront. Commandez notre information gratuite par télex (041 21 57 57) ou par lettre.

Un programme de sécurité CFST sous la direction de la CNA, «**Gare aux faux pas**», case postale 4358, 6002 Lucerne.



P. GAMBONI SA

Rue du Midi 4
1009 Pully
Tél. 021/728 05 25
Fax 021/729 68 44



PLÂTRE - PEINTURE - RÉNOVATION DE BÂTIMENT -
PAPIERS PEINTS - LETTRES - CLOISONS - TRAITEMENT DES
BÉTONS - CHAPES LIQUIDES - TRAITEMENT ANTIGRAFFITI

Visitez-nous à Habitat & Jardin 95, halle 13, stand 1390

Une entreprise
du groupe Marti SA

B 5090

Travaux spéciaux:

- Pousse-tube
- Galeries
- Wellpoints/puits
- Gunite
- Palplanches
- Pieux forés-battus-moulés
- Ancrages-Jetting
- Parois moulées-berlinoises

**génie civil +
fondations sa**

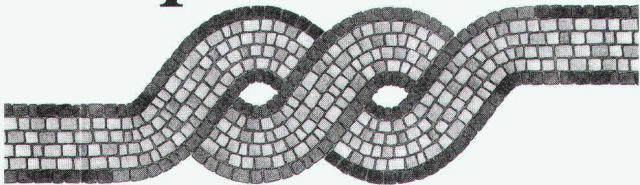
CH-1020 Renens **1214 Vernier/Genève**
Rue du Caudray 22 Tél. 022/341 03 38
Tél. 021 / 636 17 39
Fax 021 / 636 17 43

3979 Grône / Valais

Un pavé Baroco



Des pavés Baroco



A la ville comme au jardin, le pavé Baroco® s'adapte à votre créativité. Grâce à sa conception unique (et brevetée), il se pose facilement et permet toutes les fantaisies décoratives. Ses dimensions variées et ses teintes nuancées en font un élément d'ornement inégalable ! C'est avec plaisir que nous vous présenterons Baroco ou étudierons avec vous des idées de pose.



**CORNAZ
ALLAMAN**

Cornaz + Fils SA
Produits en béton
1165 Allaman
tél. 021 / 807 33 21
fax 021 / 807 39 79

Présent à HABITAT & JARDIN, halle 9, stand 942



ÉCOLE POLYTECHNIQUE
FÉDÉRALE DE LAUSANNE

met au concours pour son Département de chimie un poste de

professeur(e) de génie chimique

Le(la) candidat(e) choisi(e) devra développer un programme de très haut niveau international en génie chimique. Il(elle) doit avoir des compétences dans un des domaines suivants: génie des séparations en milieux poreux, transferts et réactions hétérogènes, analyse fonctionnelle et optimisation des procédés chimiques.

Les candidats(es) doivent être fortement intéressés(es) par l'enseignement du génie chimique à tous les niveaux universitaires.

Les candidats(es) doivent avoir démontré leurs capacités à développer des concepts scientifiques originaux et à mener une recherche de pointe. Une expérience industrielle est très souhaitable.

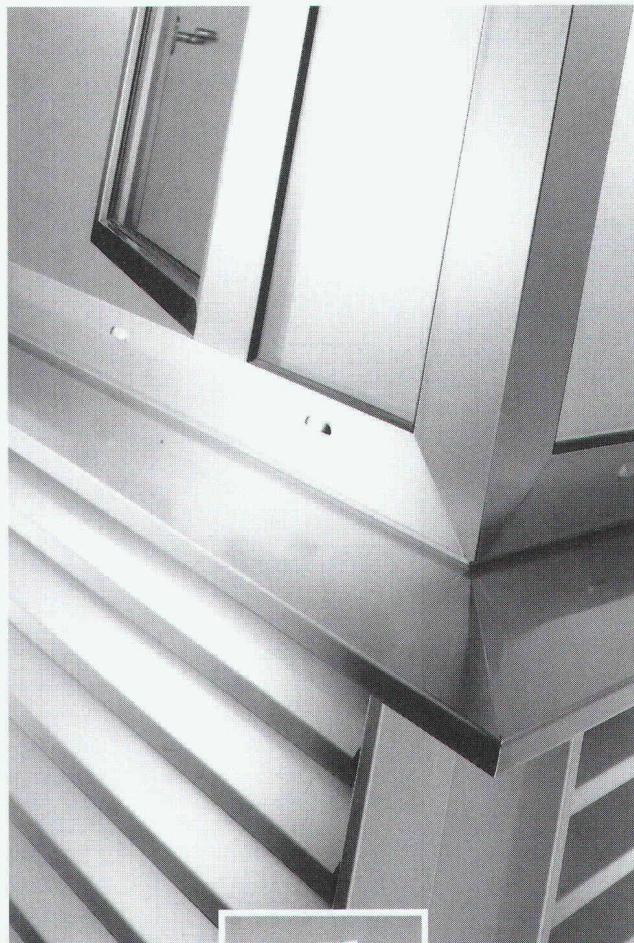
Les candidatures féminines sont particulièrement bienvenues.

Délai d'inscription: 31 mai 1995.

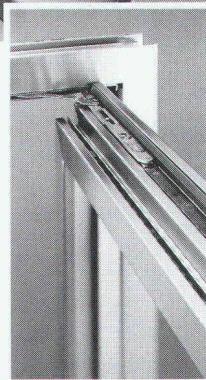
Entrée en fonction: à convenir.

Les personnes intéressées sont invitées à demander le dossier relatif à ce poste à la **Présidence de l'EPFL, CE-Ecublens, CH-1015 Lausanne, Suisse.**

■■■ La perfection en acier inox



■■■ Où l'on regarde tous les jours, il faudrait conserver le regard: Aucune concession quant à la qualité, l'exécution et la fonctionnalité. Seules les fenêtres en acier fin au chrome-nickel, développées et produites par Franke, sont aussi variées dans l'exécution et durables dans l'utilisation,



qu'elles devraient pouvoir suffire aux plus hautes exigences d'une architecture moderne.

■■■ Les systèmes en acier fin de Franke pour fenêtres, portes, châssis et éléments de façades sont le produit issu d'une longue expérience pratique et d'un développement constant. **Profitez-en.**

Franke SA
CH-4663 Aarburg
Suisse

FRANKE

Secteur des produits
Constructions métalliques

Tél. 062 43 31 31
Telefax 062 41 30 14
Telex 981 808

■ Technique

■ Qualité

■ Design

Qui fait quoi?

Abris, piscines

EURÉKA SA, abris piscines
Avry-sur-Matran, 1754 Rosé/FR
Tél. 037/301 001, fax 037/302 902

Agencements entreprises, collectivités, bureaux, restaurants

TUBAC SA, 1401 Yverdon-les-Bains
Tél. 024/21 42 36, fax 024/21 84 45

Appareils de mesure d'humidité pour Bois – Matériaux de construction

CHAKO OPTIQUE SA, 2800 Delémont
Tél. 066/22 42 14, fax 066/22 20 94

Assainissement de conduites système LSE nettoyage mécanique et protection interne contre la corrosion ultérieure

INTER PROTECTION SA
Chemin des Dailles 6, 1053 Cugy
Tél. 021/731 17 21, fax 021/731 50 91

Assurance qualité

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

Automatisation d'installations – Visualisation et contrôle de processus – Réseaux informatiques

ARGOS TECHNOLOGIES SA, Martigny
Tél. 026/23 37 50, fax 026/23 37 51

Balances

METTLER -TOLEDO (Schweiz) AG
Balances et instruments d'analyses
Postfach 8606 Greifensee
Tél. 01/944 45 45, fax 01/944 45 10

CAO

CAO Speedikon

Architecture, Ingénieur civil, Installations techniques, Facility Management: la solution CAO intégrale pour le bâtiment avec plus de 1000 postes de travail en Suisse. Hardware et software. Formation. Accompagnement de projet. Prestations de services CAO.
RZV WALDER & TRIÜB INFORMATIQUE SA
Rue de la Combe 1, 1260 Nyon
Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

CAO Architecture

AUTOCAD-Auto PACK, le couple idéal pour l'architecture.
Infographics SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne
Tél. 021/653 82 00, fax 021/653 82 07

CAO et administration de chantier pour la branche de la construction

Du module soumission jusqu'à la méthode par éléments avec relation au CAO
HEINIGER & PARTNER SA,
8620 Wetzikon, Hofstrasse 96 A
Tél. 01/932 11 31

Charpente – Scierie – Fournitures d'éléments triangulés hydro-nail

Dizerens Frères & Cie, 1063 Chappelle-sur-Moudon
Tél. 021/905 37 37, fax 021/905 26 55

Charpentes métalliques

Ponts roulants
STEPHAN SA, 1706 Fribourg
Tél. 037/83 11 11, fax 037/26 53 88

Chaudrage au bois manuel et automatique

SCHMID SA, 1510 Moudon
Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

Clôtures – Portails en tous genres

CLOTURA J. DE ALLEGRI
Rue du Jura 14, 1020 Renens
Tél. 021/634 46 46, fax 021/634 64 63

Constructions de grues et techniques d'acheminement

MARTI-TECHNOLOGIE SA
Dytan-Construction de grues,
6048 Horw
Tél. 041/48 51 33, fax 041/48 71 35

Constructions métalliques

HÄMMERLI + Cie SA, 1260 Nyon
Façades, menuiserie, serrurerie
Tél. 022/36 22 555, fax 022/36 21 134

Constructions métalliques, charpentes, vitrages et portes en acier, alu-inox

GUGGISBERG & FILS, 1123 Aclens
Tél. 021/869 93 03, fax 021/869 95 41

Contrôle d'accès – Gestion des temps de présence du personnel

BIXI SYSTEMS SA, 2074 Marin
Tél. 038/33 80 60, fax 038/33 81 52

Cuisine

ALNO SA,
Hardhofstrasse 15, 8424 Embrach
Tél. 01/876 05 55, fax 01/876 05 45
Plus de 80 revendeurs en Suisse

Détection incendie

ABARISK SA, 1020 Renens
Tél. 021/634 77 77, fax 021/634 79 77

Equipements de sécurité – Systèmes d'alarme et vidéo – Contrôle d'accès

WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux
Tél. 038/30 38 73, fax 038/30 53 68

Etanchement et assainissement d'ouvrages – Technique de levage

MARTI SA, Département Renesco, 1020 Renens,
Tél. 021/636 17 36, fax 021/636 17 43

Etudes d'impact sur l'environnement et études acoustiques

MÜLLER & PERROTTE ENVIRONNEMENT CONSEIL, 1720 Corminboeuf
Tél. 037/26 74 60, fax 037/26 74 90

Etudes géotechniques et géologiques

Etudes d'impact sur l'environnement
Mesures de vibrations et de bruit
Diagraphies de forage, flowmeter
Contrôles de pieux

Analyses de béton et pierres naturelles

GEOTEST SA
▪ 1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65
▪ 1706 Fribourg, tél. 037/26 72 67
▪ 1915 Chamoson, tél. 027/86 65 35

Fabrication toutes pièces mécaniques

ATELIERS CLÉMENT, 1731 Ependes
Tél. 037/331 965, fax 037/332 967

Fontaines villageoises traditionnelles et pierre naturelle du Jura

ATELIER DE TAILLE DE PIERRE LUC CHAPPUIS
1148 L'Isle. Tél. 021/864 52 39, fax 021/864 52 25

Formation du personnel

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

Géosystème – Topographie + Services

GÉOSCAN SA SERVICE, 1605 Chexbres
Tél. 021/946 33 46, fax 021/946 30 86

Géotechnique

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,
1024 Ecublens
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

Géotechnique, géologie et hydrogéologie Etudes d'impact et de risques Gestion et traitement des déchets Mesures de bruit et de vibrations Laboratoire et essais géotechniques

CSD INGENIEURS CONSEILS SA
▪ Le Mont-sur-Lausanne,
tél. 021/647 12 41, fax 021/647 12 47
▪ Granges-Paccot,
tél. 037/26 86 86, fax 037/26 86 16
▪ Sion,
tél. 027/22 60 76, fax 027/23 58 22
▪ Genève,
tél. 022/340 04 04, fax 022/340 04 10

Gestion des temps du personnel – Horloges industrielles – Sonorisation

J. BOSSHARD SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne
Tél. 021/653 21 47, fax 021/653 12 59
Dübendorf, tél. 01/821 08 81, fax 01/821 09 08

Groupe vaudois des entreprises d'isolation et de calorifugeage

Isolation tuyauterie

BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79
NICOLAI FRANCESCO, 1482 Cugy/FR
Tél. 037/61 54 70

PRONTISOL SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59

SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,
1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

SCHULER BERNARD, 1012 Lausanne
Tél. 021/729 60 67, fax 021/728 31 07

Protection incendie

BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79

GRANGIER PHILIPPE, 1010 Lausanne
Tél. 021/652 65 15

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93

SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,
1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

STOPFLAMMES SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 15 80, fax 021/625 15 82

Isolations phoniques

BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93

PRONTISOL SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59

SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,
1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

Isolation périphérique

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93

RASELLI FAÇADES SA, 1024 Ecublens
Tél. 021/691 10 41, fax 021/691 10 44

Complexes étanches et isolants projetés

ZELTNER B. SA, 1030 Bussigny
Tél. 021/701 34 45, fax 021/701 34 49

Cloisons légères

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93

SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,
1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

Faux-plafonds

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne

Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93

SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,
1004 Lausanne

Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

Faux-plafonds/Maquettes d'architecture

PIRALLI PLAFONDS STAFF SA, 1800 Vevey
Tél. 021/921 18 31, fax 021/933 67 68

Hydrodémolition – Décapage et lavage à haute pression

HUBERT ETTER & FILS SA, 1628 Vuadens/FR
Tél. 029/2 95 93, fax 029/2 44 61

Informatique architectes et ingénieurs

Logiciels Roland Messerli:

- Dessin et conception assistées par ordinateur
- Gestion de chantiers
- Méthode par éléments
- Autres:
 - PIGMA Gestion des heures et des mandats
 - Envoi automatique de PV par FAX/Modem avec un PC
 - Comptabilité avec TVA
 - Olivetti, Hewlett-Packard, Compaq et Brother
 - JOBIN SA Informatique
 - Av. de Provence 10, 1000 Lausanne 20
 - Tél. 021/625 60 22, fax 021/624 07 30

Installations solaires

Installations de production d'énergie solaire raccordées au réseau, clés en mains.

Modules Solarex: 20 ans de garantie
TECHNIQUES ÉNERGÉTIQUES MUNTWYLER SA
Märtigasse 1, 3052 Zollikofen
Tél. 031/911 50 63, fax 031/911 51 27

ISO 9000 – Introduction

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

Joints fixes – Etanchéité des joints de reprise, de clavage et de coupe dans les ouvrages en béton

MASTIX SA, CH-1018 Lausanne
Tél. 021/648 29 49, fax 021/648 31 72

Joints en mouvement – Etanchéité des joints de glissement, de dilatation, d'assemblage, de retrait et de tassement dans les ouvrages en béton

MASTIX SA, CH-1018 Lausanne
Tél. 021/648 29 49, fax 021/648 31 72

Lames de boisseries – Parquets

BOISSEC SA, 1030 Bussigny
Tél. 021/702 29 85, fax 021/701 34 62

Lanternaux et coupoles

WATEP SA, 3004 Berne 4
Tél. 031/302 87 88, fax 031/302 80 93

Succursale de 1020 Renens

Tél. et fax 021/624 68 61

Livres

PAYOT LIBRAIRIE, Lausanne Pépinet

Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45

Genève Chantepoulet

Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03

Logiciels professionnels de gestion pour architectes

LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny

Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

Luminaires – Systèmes d'éclairage

TRANSLUMEN BAG SA,

1052 Le Mont-sur-Lausanne

Tél. 021/646 15 31, fax 021/646 07 03

Madriers isolants YSOX – Bois Lamellés-collés

SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis

Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

Microtunnels – Forages – Pousse-tubes

REYMOND SA

Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon

Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

Qui fait quoi?

Monte-charges spéciaux – Palans

GIS – Ponts-roulants GIS System
BUREAU TECHNIQUE VAUCHER, 2017 Boudry
Tél. 038/421 431, fax 038/421 668

Moustiquaires – Portes industrielles – Stores à lamelles

LAMELMATIC SA, fabrication, pose, entretien, volets à rouleaux, contrevents, 1800 Vevey
Tél. 021/921 14 75, fax 021/921 33 82

Palans électriques – Ponts roulants

BURRI SA
Chemin de la Meunière 12, 1000 Lausanne 16
Tél. 021/624 45 33, fax 021/624 18 69

Photogrammétrie

BSA INGÉNIEURS CONSEILS
Façades, archéologie, bâtiment et génie civil,
1527 Villeneuve
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

Pieux-Essais

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,
1024 Ecublens
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

Pieux-Essais

BSA INGÉNIEURS CONSEILS
Préfabriqués, moulés et forés jusqu'à 10 000 kN
Intégrité, vibrations, 1527 Villeneuve
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

Plafonds suspendus

PIRALLI PLAFONDS STAFF SA, 1020 Renens
Tél. 021/636 34 04, fax 021/636 34 05

Plafonds tendus

BARRISOL SA, 1800 Vevey
Tél. 021/636 34 04, fax 021/636 34 05

Poêle-Cheminées/Foyers

RÜEGG CHEMINÉE AG,
Schwäntenmos 4, 8126 Zumikon
Tél. 01/918 05 22, fax 01/918 05 16

Portes industrielles

KEMPF PORTES INDUSTRIELLES SA,
1052 Le Mont-sur-Lausanne
Tél. 021/653 74 24/25, fax 021/653 74 34

Protection contre la foudre

CAPT ET CIE SA, 1066 Epalinges
Installations de paratonnerres
Tél. 021/784 28 90, fax 021/784 37 30

Qualité ISO 9000 – Gestion et formation – Préaudits et audits en vue d'une certification – Assistance et formation du personnel – Cours interentreprises sur l'assurance qualité

INSTITUT DE PRODUCTIVITÉ J. DE MATTEIS,
1231 Conches Genève, CP 221 1211 Genève 17
Tél. 022/346 53 08, fax 022/347 25 75

Service de traçage re-TransPlot

30 services de traçage répartis dans toute la Suisse. Documentation à votre disposition.
A. MESSERLI SA,
Sägereistrasse 29, 8152 Glattbrugg
Tél. 01/829 11 11, fax 01/829 15 23

Travaux sous-marins et hydrauliques

TSM PERROTET SA, 1786 Sugiez
Surveillance – Expertises,
1586 Vallamand-Dessus
Tél. 037/77 13 46, fax 037/77 33 54

Travaux spéciaux du génie civil

ISR INJECTOBOHR SA PENTHAZ
Sondages, injection, jetting, pieux, etc.
Tél. 021/862 70 65, fax 021/862 70 67

Travaux spéciaux du génie civil

MINAGES ET TRAVAUX SOUTERRAINS SA,
Martigny – Minages de rocher, parois clouées,
tirants, micropieux

Tél. 026/22 65 85, fax 026/22 52 77

Travaux spéciaux du génie civil

GÉNIE CIVIL + FONDATIONS SA,
Ch. du Caudray 22, 1020 Renens
Forages, ancrages, injections, jetting,
micro pieux, parois clouées,
parois berlinoises, wellpoints, palplanches,
pousse-tubes, galeries
Tél. 021/636 17 39, fax 021/636 17 43



Bonnard & Gardel Ingenieure und Berater (Bern) AG

Die BG Bonnard & Gardel AG ist eine multidisziplinäre Ingenieurunternehmung mit Niederlassungen in der Westschweiz und im Kanton Bern.

Unsere Gesellschaft in Bern ist erfolgreich tätig auf dem Gebiet der

Abwasserentsorgung

Wir suchen einen/eine

Abteilungsleiter/in

Sie sind dipl. Ingenieur/in ETH und haben eine entsprechende Berufserfahrung bei der Bearbeitung von ARA/Ausbauprojekten erwerben können. Umfassende Beratertätigkeit, Führungsaufgaben, Projektbearbeitung und Weiterbildung machen Ihnen Spass. Sie sind neugierig, einsatzfreudig und initiativ.

Suchen Sie eine neue Herausforderung?
Bei uns werden Sie sie finden!

Nähtere Auskünfte über unsere entwicklungsähnige Kaderstelle mit aussergewöhnlichen Anstellungsbedingungen erteilen Ihnen gerne J. von Aarburg oder O. Chaix. Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

BG Bonnard & Gardel Ingenieure
und Berater (Bern) AG
Könizstrasse 25 – 3000 Bern 21
Telefon (031) 382 18 28
Telefax (031) 382 26 71

DESSINATEUR GÉOMÈTRE (CFC)

28 ans, 6 années d'expérience, notions DAO AUTOCAD, cherche emploi en Suisse romande ou alémanique.
Pascal Bobillier,
Remparts 29, 1400 Yverdon. Tél. 024/22 04 35

Le N°1 de la protection et de l'assainissement des ouvrages en béton



MARTI SA Lausanne

Département **renesco®**

- Etanchéité d'ouvrages en béton
- Colmatage et consolidation d'ouvrages
- Assainissement et protection du béton
- Traitement des fissures
- * Nouveau : technique de levage

B 5088

Rue du Caudray 22
1020 Renens

Tél. 021/ 636 17 36 Fax 021/ 636 17 43

Avis de concours CONCOURS D'ARCHITECTURE

Le Conseil d'Etat du canton de Vaud ouvre un concours public à deux degrés pour la construction d'un

CENTRE D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE SUPÉRIEUR (CESS) ET D'UN CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNEL (CEP) À MARCELIN, MORGES

Conditions de participation:

Le concours s'adresse à tous les architectes, domiciliés ou établis avant le 1^{er} juillet 1994, sur le territoire d'un des cantons suivants, signataires de la convention de réciprocité du 16.12.1994: Berne, Fribourg, Genève, Jura, Neuchâtel, Valais et Vaud, pour autant que les candidats remplissent les critères de reconnaissance par le Conseil d'Etat du canton de Vaud, selon l'article premier de la loi du 13 décembre 1966 sur la profession d'architecte, ainsi qu'aux architectes originaires du canton de Vaud, établis hors du canton avant le 1^{er} juillet 1994 et répondant aux mêmes critères de reconnaissance par le Conseil d'Etat vaudois, à savoir:

Article premier. – La qualité d'architecte est reconnue par le Conseil d'Etat aux mandataires professionnellement qualifiés suivants:

1. aux porteurs des diplômes des Ecoles polytechniques fédérales de Lausanne et de Zurich ou de l'Ecole d'architecture de l'Université de Genève, ainsi qu'aux diplômes étrangers bénéficiant de l'équivalence;
2. aux porteurs du diplôme des Ecoles techniques supérieures ETS;
3. aux personnes inscrites au Registre des architectes A et B du REC (Fondation suisse des registres des ingénieurs, des architectes et des techniciens).

Le jury est composé de:

Président: M. Alexandre ANTIPAS, architecte adjoint, Service des bâtiments de l'Etat, Lausanne

Membres: Mme Regina GONTHIER, architecte, Berne
M. François BRUAND, directeur du CESSNOV, Yverdon
M. Gonçalo BYRNE, architecte, Lisbonne
M. Laurent CHENU, architecte, Genève
M. Marc-Henri CUENDET, chef de la section administrative du Service de la formation professionnelle, Lausanne
M. Patrick DEVANTHÉRY, architecte, Lausanne
M. Jacques LAURENT, directeur au Centre professionnel du Littoral neuchâtelois (CPLN), Neuchâtel
M. René TICON, directeur du CESS-Morges, Morges

Suppléants: Mme Elinora KREBS, architecte, Service de la formation professionnelle, Lausanne
M. Jean-François CHARLES, adjoint au chef du Service de l'enseignement secondaire supérieur et de la formation, Lausanne

Consultation des documents:

Dès le 1^{er} février 1995, soit auprès du Secrétariat du Service des bâtiments de l'Etat, 10, pl. de la Riponne, 1014 Lausanne, de 8 à 12 heures et de 14 à 17 heures, soit en se rendant dans le hall central de l'Ecole de Marcelin où les mêmes documents seront affichés.

Les inscriptions devront se faire par écrit à l'adresse de l'organisateur; le récépissé attestant du versement d'une finance d'inscription de Fr. 200.– devra être joint à la demande d'inscription. Le versement se fera au CCP 10-545-B Etat de Vaud, Administration des finances, Lausanne, avec mention «Concours CESS/CEP Morges, compte n° 641144210». Cette somme sera remboursée aux concurrents qui rendront un projet admis au jugement.

Il n'y a pas de date limite pour les inscriptions.

Visite du site:

Une visite du site aura lieu le 13 mars 1995 à 14 heures. Rendez-vous dans le hall central de l'Ecole de Marcelin. Il n'y aura pas d'invitation personnelle pour cette visite.

Envoi des questions: jusqu'au 22 avril 1995.

Rendu des projets: 14 juillet 1995.

DÉPARTEMENT DES TRAVAUX PUBLICS,
DE L'AMÉNAGEMENT ET DES TRANSPORTS
Service des bâtiments

LAUSANNE

Centre-ville, à 2 minutes à pied de la gare directement du propriétaire dans un magnifique immeuble début du siècle

bureau de 60 à 140 m²

complètement aménagé

280.– m²/an

- possibilités de partager une infrastructure optimale pour bureau d'architectes ou d'ingénieurs;
- conviendrait parfaitement à cabinet d'avocats, notaires, médecins, etc.
- places de parc.

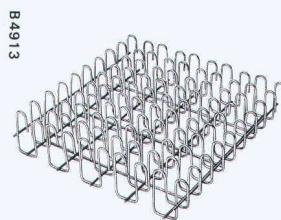
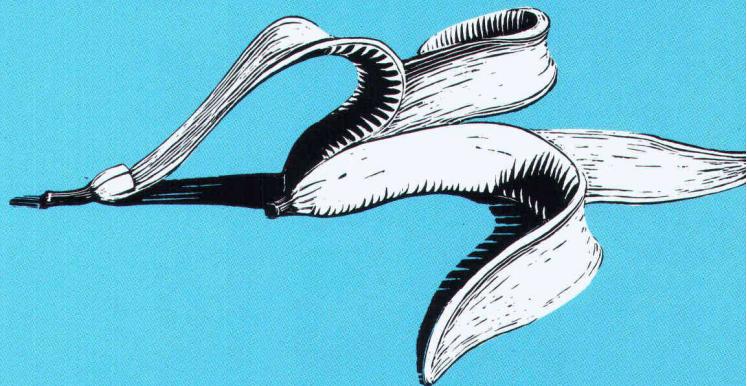
Tél. 021/320 40 31

Bureau genevois d'ingénieurs civils recherche un ingénieur civil EPFL

- Au bénéfice d'une bonne expérience dans le bâtiment (min. 5 ans): conception, calculs et suivi de chantiers.
- Aptitude à la gestion d'une petite équipe.
- Dispositions pour la recherche de nouveaux mandats.
- Entrée à convenir.

Faire offre sous chiffre IAS 605 à IVA SA,
Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne.

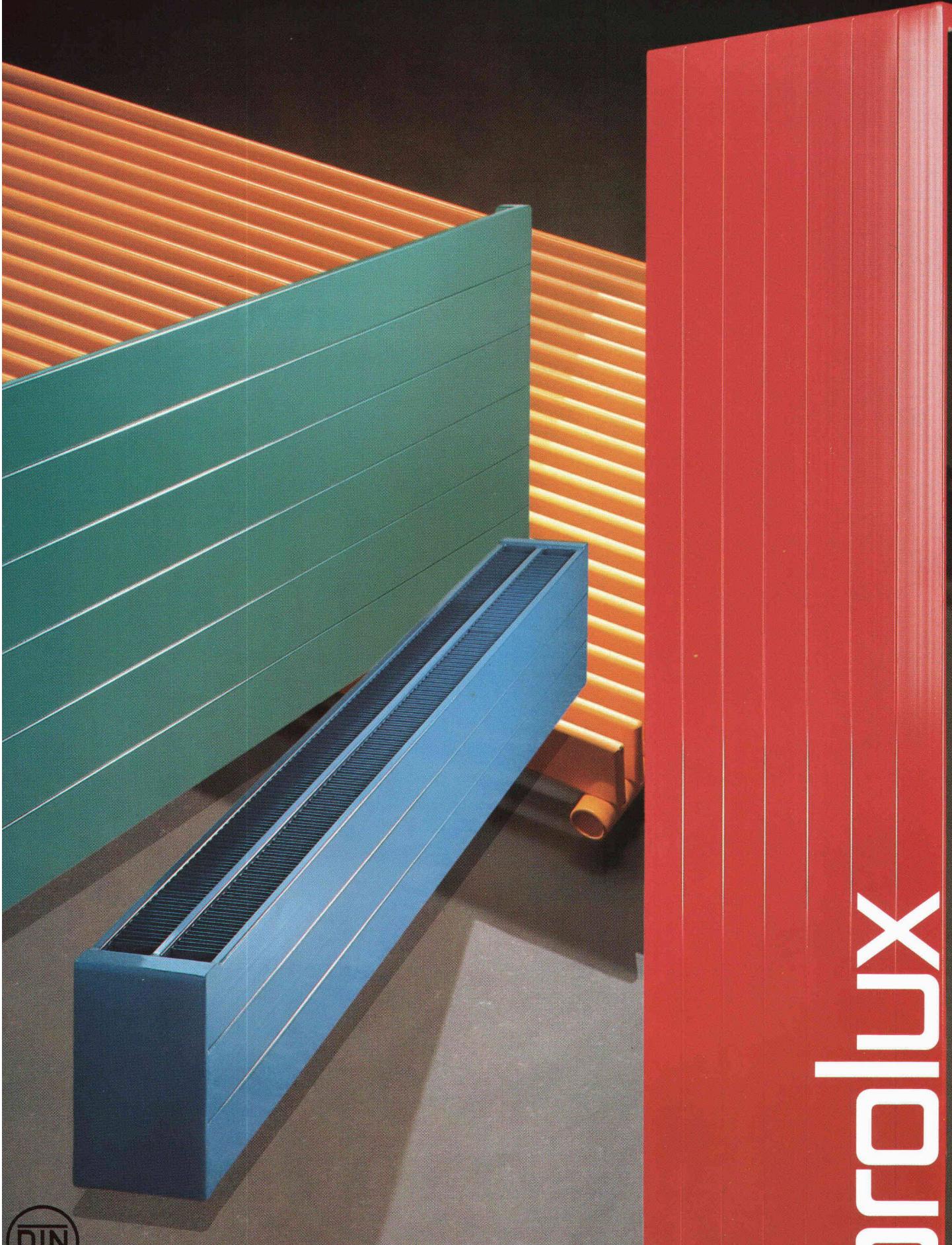
**QU'AVONS-NOUS ENCORE À DIRE À PRO-
POS DES ARMATURES DE POINÇONNEMENT
DURA À UN INGÉNIEUR POUR QUI TOUT
NE PEUT ÊTRE QUE SÛR OU DANGEREUX?**



B4913

Que Dura, en tant que produit préfabriqué en béton armé, répond non seulement à toutes les exigences de la norme SIA, mais assure à l'entrepreneur une utilisation absolument simple? Que nous nous portons garants de la qualité sévèrement contrôlée de ce produit breveté, développé et fabriqué dans nos propres usines? Qu'Aschwanden est la seule et bonne adresse si vous désirez de la documentation détaillée ainsi que des tables complètes qui vous éviteront de procéder vous-mêmes à des calculs? Mais vous le savez depuis longtemps déjà... F.J. Aschwanden SA, produits spéciaux pour la construction, 3250 Lyss, téléphone 032 84 86 11, fax 032 84 47 42

PARFAITS EN FONCTION, FORMES, COULEURS



prolux

Le confort grâce à une chaleur saine

Corps de chauffe PROLUX SA, Büerfeld 4, 9245 Oberbüren, Téléphone 073-51 84 84, Fax 073-51 84 83
6244 Nebikon, Téléphone 062-86 37 37, Fax 062-86 37 89

B4564